Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś Jezus powiedział im zapytam was i Ja o słowo jedno które jeśli powiedzielibyście Mi i Ja wam powiem w jakiej władzy te czynię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś odpowiedział im: Zadam wam i Ja jedno pytanie, na które – jeśli mi odpowiecie – i Ja wam powiem, jakim prawem to czynię: |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiadając zaś Jezus rzekł im: Spytam was i ja (o) słowo jedno, które jeśli powiedzielibyście mi, i ja wam powiem, jaką władzą to czynię. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś Jezus powiedział im zapytam was i Ja (o) słowo jedno które jeśli powiedzielibyście Mi i Ja wam powiem w jakiej władzy te czynię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Jezus im odpowiedział: Ja również zadam wam pytanie. Jeśli Mi na nie odpowiecie, to i Ja wam powiem, jakim prawem to czynię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus im odpowiedział: I ja was spytam o pewną rzecz. Jeśli mi odpowiecie, i ja wam powiem, jakim prawem to czynię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając Jezus, rzekł im: Spytam i ja was o jednę rzecz, którą jeźli mi powiecie, i ja wam powiem, którą mocą to czynię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiadając Jezus, rzekł im: Spytam ja też was o jednę mowę, którą jeśli mi powiecie, ja też wam powiem, którą mocą to czynię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus im odpowiedział: Ja też zadam wam jedno pytanie: jeśli odpowiecie Mi na nie, i Ja powiem wam, jakim prawem to czynię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus, odpowiadając, rzekł im: Zapytam i ja was o jedną rzecz; jeśli mi na nią odpowiecie, i Ja wam powiem, jaką mocą to czynię: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus im odpowiedział: Ja także zadam wam jedno pytanie. Jeśli Mi odpowiecie, to i Ja wam powiem, jakim prawem to czynię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Jezus odpowiedział: „Zadam wam najpierw jedno pytanie. Jeśli Mi odpowiecie, i Ja wam powiem, jakim prawem to czynię. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W odpowiedzi rzekł im Jezus: „Ja również o jedną rzecz was zapytam. Jeśli mi na nią odpowiecie, to i ja wam powiem, jaką władzą to czynię: |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus odpowiedając rzekł im: Spytam i ja was o słowo jedno; które jeśli mi powiecie, i ja wam powiem jaką zwierzchnością te rzeczy czynię; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus im odpowiedział: - Ja też was o jedno zapytam; jeśli mi odpowiecie, to i Ja wam powiem, jakim prawem to czynię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У відповідь Ісус сказав їм: Поставлю і Я вам одне запитання; - якщо на нього відповісте мені, то і Я вам скажу, якою владою це чиню. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżniwszy się dla odpowiedzi zaś Iesus rzekł im: Wezwę do uwyraźnienia się was i ja odwzorowany wniosek jeden, który jeżeliby rzeklibyście mi, i ja wam powiem szczegółowo w której samowolnej władzy te właśnie czynię:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus odpowiadając, rzekł im: Spytam i ja was o jedną sprawę, którą jeśli mi nazwiecie, i ja wam powiem w jakim autorytecie to robię. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odrzekł: "Ja też zadam wam pytanie. Jeśli na nie odpowiecie, wtedy i ja powiem wam, na podstawie jakiej s'michy czynię te rzeczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odpowiadając, Jezus rzekł do nich: ”Ja też zapytam was o jedną rzecz. Jeśli mi to powiecie, i ja wam powiem, mocą jakiej władzy to czynię: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Odpowiem wam, jeśli i wy odpowiecie na moje pytanie—odparł Jezus. |